

## Kineret

### כנרת

Paroles : Alexander Pen - אלכסנדר פן  
Musique : Mordechai Zeira - מרדכי זעירא  
Chorégraphie : [Halevy Moshiko](#) - 1984

### כנרת

כנרת כנרת, אלייך  
נמשכת כל נפש מאז  
כל קסם מולדת מימיך  
יפיקו בלילה כרז

סודות הימים שנגוזו  
ברטט הגל השלו  
ולך כל בנייך יחרוזו  
מיטב מנגינה שבלב

כנרת, כנרת, כנרת  
זיו קסם בחול - המדבר  
איתך מן הגוף נעקרת  
צפרן - יאוש האכזר

עת נחש יזרים הירח  
ענן יתבוסס בחלב  
תוך בכי קופץ ושמח  
בתהום החזה הלבב

ידעתי השחר יופיע  
לשטוף את אורו בשדות  
מתלם אל תלם יניע  
בקצב צילצול מחרשות

ידעתי מבוקר עד ערב  
היזע הגוף לא יחדל  
והלאה, והלאה בלי הרף  
אמשוך בריתמות העמל

כי רב עוד, כי רב עוד היגע  
בשדות השרב הלוחך  
רק כח אחליפה, רק רגע  
אנוח והלאה אלך

בדרך הזאת, או אחרת  
ואם אכשל לזמנים  
אלייך, אלייך, כנרת  
אבוא לחדש עלומים

בתוהו דממה השוררת  
תמיד קריאתי תרחף  
כנרת, כנרת, כנרת  
אימצי את הבן העיף

## כְּנֶרֶת

כְּנֶרֶת כְּנֶרֶת, אֵלַיךְ  
נִמְשַׁכֶּת כָּל נֶפֶשׁ מֵאֵז.  
כָּל קֶסֶם מוֹלֶדֶת מִימֶיךָ  
יִפְיִקוּ בְּלֵילָה כָּרָז.

סוּדוֹת הַיָּמִים שְׁנִגְזוּ  
בְּרֻטֵט הַגֶּל הַשָּׁלוּ  
וְלֶךְ כָּל בְּנֵיךָ יַחְרְזוּ  
מִיֵּטֵב מִנְּגִינוֹת שְׁבֵילֵב.

כְּנֶרֶת, כְּנֶרֶת, כְּנֶרֶת,  
זֵיו קֶסֶם בְּחוֹל הַמְדַבֵּר.  
אֶתְךָ מִן הַגּוֹיף נַעֲקֶרֶת  
צִפְרֹן יְאוּשׁ הָאֶכְזָר.

עֵת נַחֵשׁ יִזְרִים הַיָּרֵחַ,  
עָנָן יִתְבוֹסֵס בְּחֶלֶב.  
תּוֹךְ בְּכִי קוֹפֵץ וְשִׁמְחַ  
בְּתֵהוֹם הַחֲזָה הַלָּבֵב.

יִדְעֵתִי, הַשַּׁחַר יוֹפִיעַ  
לְשִׁפְךָ אֶת אֹרוֹ בְּשָׂדוֹת,  
מִתְלָם אֶל תְּלָם יִנִּיעַ  
בְּקֶצֶב צֶלְצוּל מַחְרָשׁוֹת.

יִדְעֵתִי מִבְּקָר עַד עֶרֶב  
הַיִּזְע הַגּוֹיף לֹא יִחְדַּל.  
וְהִלְאָה, וְהִלְאָה בְּלֵי הָרֶף  
אֶמְשֶׁךְ בְּרִתְמוֹת הָעֵמֶל.

כִּי רַב עוֹד, כִּי רַב עוֹד הַיִּגַע

בְּשִׂדוֹת הַשָּׂרֵב הַלּוֹחֵה.  
רַק כּוֹחַ אַחֲלִיפָה, רַק רִגְעַ  
אֲנוּחַ וְהִלָּאָה אֵלָיךְ.

בְּדַרְךָ הַזֹּאת, אוֹ אַחֲרֶיךָ,  
וְאִם אֶכְשָׁל לְזַמְנִים –  
אֵלָיךְ, אֵלָיךְ, כְּנֶרֶת,  
אָבוֹא לְחַדֵּשׁ עֲלוּמִים.

בְּתוֹהוּ דְמָמָה הַשׁוֹרֶרֶת  
תְּמִיד קָרִיאָתִי תִרְחֹף:  
כְּנֶרֶת, כְּנֶרֶת, כְּנֶרֶת,  
אֲמַצִּי אֶת הַבֵּן הָעֵיף.

## Kineret

Kineret Kineret, elayich  
Nimshechet kol nefesh me'az.  
Kol kesem moledet meimayich  
Yafiku belayla ke'raz.

Sodot hayamim shenagozu  
Beretet hagal hashalev.  
Velach kol banayich yachrozu  
Metav mangina shebalev.

Kineret Kineret Kineret  
Ziv kesem bechol hamidbar.  
Itach min haguf ne'ekeret  
Tziporen ye'ush ha'achzar.

Et nachash yazrim hayareach  
Anan yitbozes bechalav.  
Toch bechi kofetz vesameach  
Pitom mechazeh lalevav.

Yadati hashachach yofia

Lishtof et oro basadot.  
 Mitelem el telem yania  
 Beketzev tziltzul macharshot.

Yadati miboker ad erev  
 Hayeza haguf lo yichdal,  
 Vehala, vehala bli heref  
 Emshoch beritmot he'amal.

Ki rav od, ki rav od ha'yega  
 Bisdot hasharav halochech  
 Rak ko'ach achlifa, rak rega  
 Anu'ach vehalha elech.

Baderech hazot o acheret  
 Ve'im ekashel lizmanim  
 Elayich, elayich Kineret  
 Avo lechadesh alumim.

Batohu dmama hasoreret  
 Tamid kri'ati terachef  
 Kineret Kineret Kineret  
 Amtzi et haben he'ayef.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = feminine

Kineret	la mer de Galilée		כנרת
El	vers		אל
Lehimashech, nimshach	entraîner, tirer/continuer		נימשך, להימשך
Kol	tout, chaque		כל
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Me'az	depuis		מאז
Kesem, k'samim	un sortilège/un charme	[ז]	קסם, קסמים
Moledet, moladot	une patrie	[נ]	מולדות, מולדת
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Lehafik, hefik	atteindre, obtenir/produire		הפיק, להפיק
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה

Raz, razim	un secret, un mystère	[ז]	רז, רזים
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
She	que		ש
Lehigoz, nagoz	disparaître, s'évanouir		להגוז, נגוז
Retet, r'tatim	un tremblement, un frisson	[ז]	רטט, רטטים
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Shalev, shlevah	calme, paisible, serein		שלו, שלווה
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Lacharoz, charaz	enfiler, rimer		חרז, לחרוז
Metav	le meilleur		מיטב
Manginah, manginot	une mélodie	[נ]	מנגינות, מנגינה
Lev	le cœur	[ז]	לב
Ziv, zivim	le rayonnement, l'éclat	[ז]	זיווים, זיו
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Min	de		מין
Guf, gufim	un corps	[ז]	גוף, גופים
Lehe'aker, ne'ekar	être arraché/éloigné		נעקר, להיעקר
Tziporen, tzipornim	un ongle	[נ]	ציפורנים, ציפורן
Ye'oush	le désespoir	[ז]	יאוש
Achzar, achzarit	cruel		אכזר, אכזרית
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Nachash, nechashim	une divination, un présage	[ז]	נחש, נחשים
Lehaznim, hiznim	faire couler		הזרים, להזרים
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Lehitbozes, mitbozes be-	se rouler, se vautrer		מתבוסס, להתבוסס
Chalav	du lait	[ז]	חלב
Toch	dans, à l'intérieur de		תוך
Bechi	des pleurs	[ז]	בכי
Likpotz, kafatz	sauter, bondir		קפץ, לקפוץ
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח

Pit'om	soudain		פתאום
Lechazot, chizah	prévoir, pédire		
Chaze, chazot	la poitrine	[ז]	חזה, חזות
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Shachar, shcharim	l'aube	[ז]	שחרים, שחר
Lehofia, hofia	apparaître, se montrer		הופיע, להופיע
Lehani'a, heni'ah	remuer, secouer		להניע, הניע
Lishtof, shataf	submerger/rincer		שטף, לשטוף
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Telem, tlamim	un sillon	[ז]	תלם, תלמים
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
Tziltzul, tziltzulim	une sonnerie, un tintement	[ז]	צילצול, צילצולים
Macharshah, macharshot	une charrue	[נ]	מחרשה, מחרשות
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Yeza	la sueur, la transpiration	[ז]	יזע
Lachdol, chadal	cesser, disparaître		חדל, לחדול
Hal'ah	plus loin, au loin		הלאה
Bli	sans		בלי
Heref	un arrêt, une pause	[ז]	הרף
Limshoch, mashach	tirer, entraîner, séduire		משך, למושך
Ritmah, ritmot	un harnais, un harnachement	[נ]	ריתמה, ריתמות
Amal	le labeur	[ז]	עמל
Ki	car		כי
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Yega	un travail, un effort, une peine	[ז]	יגע
Sharav, shravim	le sirocco, une vague de chaleur	[ז]	שרב, שרבבים
Lilchoch, lachach	lécher, laper		לחך, ללוחך
Rak	seulement		רק

Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Lehachlif, hechlif	changer, échanger		החליך, להחליך
Lehachlif coach	reprendre des forces		להחליך כח
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנח
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Zot	ce, cet, ceci		זאת
O	ou		או
Acher, acheret	autre		אחרת, אחר
Acheret	autrement		אחרת
Im	si		אם
Lehikashel, nichshal	trébucher/échouer		ניכשל, להיכשל
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lechadesh, chidesh	renouveler, restaurer		חידש, לחדש
Alumim	la jeunesse	[ז]	עלומים
Tohu	le chaos, le désert	[ז]	תוהו
Dmamah	le silence, le calme	[נ]	דממה
Lisror, sarar	régner, gouverner		שרר, לשרור
Tamid	toujours		תמיד
Kri'ah, kri'ot	un cri/un appel/la lecture	[נ]	קריאה, קריאות
Lerachef, richef	planer		ריחף, לרחף
Le'ametz, imetz	fortifier, renforcer		לאמץ, אימץ
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Ayef, ayefa	fatigué		עייפה, עייף



## **Mer de Galilée**

Mer de Galilée, depuis longtemps  
Tout homme est attiré par toi.  
Dans la nuit comme en secret, tes eaux  
Créent le charme de ta patrie.

Les mystères de tes jours s'évanouissent  
Dans le tremblement d'une paisible vague.  
Chacun de tes fils t'écrira des poèmes,  
La plus belle mélodie du cœur.

Mer de Galilée,  
Un éclat enchanteur dans le sable d'un désert.  
Une pointe de désespoir cruel  
Est arrachée du corps grâce à toi.

La lune déversera le temps des présages,  
Un nuage se vautrera dans le lait.  
A travers larmes, il saute et se réjouit,  
Son cœur est dans l'abîme.

Je sais que l'aube répandra  
Sur les champs sa lumière.  
D'un sillon à l'autre, elle fera démarrer  
Le cliquetis des charrues.

Je sais que du matin au soir,  
Le corps transpirera,  
Et plus loin, plus loin, sans relâche,  
Je tirerai le joug du labeur.

Car la peine est encore longue  
Dans les champs mordus par la chaleur.  
Seulement je reprendrai des forces,  
Je ne me reposerai qu'un instant puis j'irai plus loin.

D'une manière ou d'une autre,  
Et si j'échoue -  
Vers toi, vers toi, mer de Galilée,

J'irai et je renouvellerai ma jeunesse.

Dans le désert de silence qui règne,  
Mon cri plane toujours :  
« Mer de Galilée,  
Fortifie ton fils fatigué. »